

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1994 Nr. 236

A. TITEL

Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot regeling van de met de grens verband houdende vraagstukken en andere tussen beide landen bestaande problemen;

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland nopens het verloop van de gemeenschappelijke landgrens, de grenswateren, het grondbezit in de nabijheid van de grens, het grensoverschrijdende verkeer over land en via de binnenwateren, en andere met de grens verband houdende vraagstukken, met Bijlagen en Slotprotocol (Grensverdrag);
's-Gravenhage, 8 april 1960**

B. TEKST

De tekst van het Algemeen Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1960, 67.

De tekst van het Grensverdrag, met Bijlagen en Slotprotocol, is geplaatst in *Trb.* 1960, 68.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1963, 114, rubriek J van *Trb.* 1973, 12 en 60, van *Trb.* 1974, 33, van *Trb.* 1976, 27 en 70, van *Trb.* 1977, 2, van *Trb.* 1978, 56 en 112, van *Trb.* 1979, 55, 110 en 171, van *Trb.* 1980, 94 en 137, van *Trb.* 1981, 152 en 257, van *Trb.* 1983, 137, van *Trb.* 1984, 26, van *Trb.* 1987, 43, van *Trb.* 1989, 72, van *Trb.* 1990, 66, van *Trb.* 1991, 66, van *Trb.* 1993, 165 en rubriek J hieronder.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1963, 114.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1963, 114.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1960, 68, *Trb.* 1963, 115, *Trb.* 1973, 12 en 160, *Trb.* 1974, 33, *Trb.* 1976, 27 en 70, *Trb.* 1977, 2, *Trb.* 1978, 56 en 112, *Trb.* 1979, 55, 110 en 171, *Trb.* 1980, 94 en 137, *Trb.* 1981, 152, 203 en 257, *Trb.* 1983, 137, *Trb.* 1984, 26, 51 en 92, *Trb.* 1987, 43, *Trb.* 1989, 72, *Trb.* 1990, 66, *Trb.* 1991, 66 en *Trb.* 1993, 165.

Ter uitvoering van de bepalingen van Hoofdstuk 4 van het Grensverdrag is in overeenstemming met artikel 59, tweede lid, van dat Verdrag op 24 maart 1994 te Sittard de volgende Overeenkomst tot stand gekomen inzake het onderhoud van de Rode Beek, de Grensgraaf, de vroegere Rigolbach en de Ruisscherbeek.

De tekst van deze Overeenkomst luidt als volgt:

**Overeenkomst tot wijziging van de op 12 september 1975 te
Tüddern gesloten Overeenkomst inzake het onderhoud van de
Rode Beek, de Grensgraaf, de vroegere Rigolbach en de Ruisscher-
beek**

Het Rodebachverband te Tüddern, Selfkant, verder aangeduid als „Rodebachverband”, vertegenwoordigd door de voorzitter Gemeindedirektor Beemelmans, enerzijds,

en

Het Waterschap Roer en Overmaas, voorheen het Waterschap van de Geleen- en Molenbeek met Zijtakken, te Sittard, verder aangeduid als „Waterschap”, vertegenwoordigd door de voorzitter drs. F. W. G. Laar-
akker anderzijds,

verder partijen genoemd;

Overwegende dat de onderhoudsverplichting, zoals die thans is omschreven in de op 12 september 1975 te Tüddern gesloten Overeenkomst inzake het onderhoud van de Rode Beek, de Grensgraaf, de vroegere Rigolbach en de Ruisscherbeek, zich niet verdraagt met de eisen van een ecologische verbetering, c.q. een meer op de natuur en landschap afgestemde verbetering van die watergangen;

dat daarom de omschrijving van de onderhoudsplicht, alsmede in samenhang daarmee, de regeling die betrekking heeft op de schouw, moet worden aangepast;

Overwegende dat ook de regeling van het tijdstip van inwerkingtreden van de Overeenkomst dient te worden herzien;

Gelet op het op 8 april 1960 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten Grensverdrag, in het bijzonder op Hoofdstuk 4, artikel 59, lid 2, van dat Verdrag;

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

De bovengenoemde Overeenkomst van 12 september 1975 wordt als volgt gewijzigd:

A. Artikel 2 wordt vervangen door:

Artikel 2

1. Het onderhoud omvat:

a. het schoonhouden en instandhouden van de bodem en van de taluds alsmede het instandhouden en ontwikkelen van gunstige omstandigheden in de watergang ten aanzien van natuurontwikkeling.

Vereinbarung über die Änderung der am 12. September 1975 in Tüddern geschlossenen Vereinbarung für die Unterhaltung des Rodebaches, des Grenzgrabens, des früheren Rigolbaches und des Ruisscherbaches.

Der Rodebachverband mit Sitz in Tüddern, Selfkant, im folgenden »Rodebachverband« genannt, vertreten durch den Verbandsvorsteher Gemeindedirektor Beemelmans, einerseits,

und

die Waterschap Roer en Overmaas, früher die Waterschap van de Geleen- en Molenbeek met Zijtakken, mit Sitz im Sittard, im folgenden »Waterschap« genannt, vertreten durch den Vorsitzenden drs. F. W. G. Laarakker anderseits,

weiterhin Parteien genannt,

schließen, in der Erwägung, daß die Unterhaltungspflicht, in der Form wie sie zum Zeitpunkt des Abschlusses dieser Vereinbarung auf Grund der in der in der am 12. September 1975 in Tüddern geschlossenen Vereinbarung für die Unterhaltung des Rodebaches, des Grenzgrabens, des früheren Rigolbaches und des Ruisscherbaches festgelegt ist, sich nicht mehr mit den Anforderungen vereinigen läßt, die von einer ökologischen Verbesserung bzw. von einer mehr auf die Natur und die Landschaft abgestimmte Verbesserung der vorbezeichneten Wasserläufe gestellt werden.

und in der Erwägung, daß aus diesem Grund die Beschreibung der Unterhaltungspflicht sowie die in diesem Zusammenhang für die Schau geltende Regelung anzupassen ist;

und in der Erwägung, daß auch die Regelung des Zeitpunktes des Inkrafttretens der Vereinbarung neu festzulegen ist;

sowie in Anbetracht des am 8. April 1960 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande geschlossenen Grenzvertrages, insbesondere des Kapitels 4, Artikel 59, Abs. 2 dieses Vertrages;

die nachstehende Vereinbarung:

Artikel I

Die vorbezeichnete Vereinbarung vom 12. September 1975 wird wie folgt geändert:

A. Artikel 2 wird durch den nachstehenden Artikel 2 ersetzt:

Artikel 2

1. Die Unterhaltung umfaßt:

a. das Räumen und Instandhalten des Gewässerbettes sowie der Böschungen und die Erhaltung und Entwicklung der günstigen Wirkungen der Gewässer für den Naturhaushalt.

b. het instandhouden van kunstwerken in en aan de watergangen voor zover die werken vallen onder de bevoegdheid van Partijen.

2. De noodzakelijke omvang van de onderhoudswerkzaamheden wordt bij de jaarlijkse gemeenschappelijke schouw over de watergangen vastgelegd.

3. Afvoerobstakels, welke tot schade aan de waterbodembodem, de taluds en de kunstwerken, dan wel tot ongewenste wijzigingen van het beekverloop, kunnen leiden, dienen onverwijld door de onderhoudsplichtigen te worden opgeruimd.

B. Artikel 4, derde lid wordt vervangen door:

3. De schouwcommissie voert tenminste eenmaal per jaar schouw over de watergangen. Ten behoeve van het vaststellen van onvoldoende waterafvoer kan de schouw ook over aansluitende beekvakken worden uitgebreid.

C. Artikel 7 wordt, onverlet de werking van bovengenoemde overeenkomst van 12 september 1975, vervangen door:

Artikel 7

Deze Overeenkomst behoeft de goedkeuring van de regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Bondsrepubliek Duitsland. Beide partijen berichten elkaar wederzijds schriftelijk over de vereiste goedkeuring. De overeenkomst wordt één maand na ontvangst van de laatste mededeling over de verleende goedkeuring van kracht. Beide Partijen stellen haar regeringen onverwijld schriftelijk op de hoogte van het inwerkingtreden van de Overeenkomst.

Artikel II

Deze Overeenkomst behoeft de goedkeuring van de regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Bondsrepubliek Duitsland. Beide partijen berichten elkaar wederzijds schriftelijk over de vereiste goedkeuring. De Overeenkomst wordt één maand na ontvangst van de laatste mededeling over de verleende goedkeuring van kracht. Beide partijen stellen haar regeringen onverwijld schriftelijk op de hoogte van het inwerkingtreden van de Overeenkomst.

b. die Unterhaltung von Anlagen in und an den Gewässern, soweit die entsprechende Zuständigkeit bei den Parteien beruht.

2. Der notwendige Umfang der Unterhaltungsarbeiten wird bei der jährlichen gemeinsamen Gewässerschau festgelegt.

3. Abflußhindernisse, die zu Schäden an den Gewässersohlen, den Böschungen und den Bauwerken sowie zu unerwünschten Veränderungen des Gewässerverlaufes führen können, sind unverzüglich durch den zuständigen Unterhaltungsträger zu beseitigen.

B. Absatz 3 von Artikel 4 wird durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

3. Die Schaukommission schaut die Gewässer mindestens einmal jährlich. Zur Feststellung von Ursachen ungenügender Vorflut kann sie die Schau auch auf anschließende Gewässerstrecken ausdehnen.

C. Artikel 7 wird, unbeschadet der Wirksamkeit der vorbezeichneten Vereinbarung von 12 September 1975, durch den nachstehenden Artikel 7 ersetzt:

Artikel 7

Diese Vereinbarung bedarf der Genehmigung durch die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und des Königreiches der Niederlande. Beide Parteien unterrichten sich gegenseitig schriftlich über die erfolgte Erteilung der erforderlichen Genehmigung. Die Vereinbarung tritt einen Monat nach Zugang der letzten Mitteilung über die erfolgte Genehmigung in Kraft. Beide Parteien setzen ihre Regierungen unverzüglich über das Inkrafttreten der Vereinbarung schriftlich in Kenntnis.

Artikel II

Diese Vereinbarung bedarf der Genehmigung durch die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und des Königreiches der Niederlande. Beide Parteien unterrichten sich gegenseitig schriftlich über die erfolgte Erteilung der erforderlichen Genehmigung. Die Vereinbarung tritt einen Monat nach Zugang der letzten Mitteilung über die erfolgte Genehmigung in Kraft. Beide Parteien setzen ihre Regierungen unverzüglich über das Inkrafttreten der Vereinbarung schriftlich in Kenntnis.

OPGEMAAKT te Sittard, d.d. 24 maart 1994 in vier originele exemplaren, ieder in de Nederlandse en Duitse taal, waarbij beide teksten gelijkelijk bindend zijn.

voor het Waterschap Roer en Overmaas

drs. F. W. G. Laarakker

Voorzitter

voor het Rodebachverband

Beemelmans

Voorzitter

GESCHEHEN zu Sittard, den 24. März 1994 in vier Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Waterschap Roer en Overmaas

drs. F. W. G. Laarakker

Vorsitzender

Für den Rodebachverband

Beemelmans

Verbandsvorsteher

De op 24 maart 1994 tot stand gekomen Overeenkomst behoefde ingevolge additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972 niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

De Overeenkomst wordt ingevolge artikel II van kracht een maand na ontvangst van de laatste schriftelijke kennisgeving van het verkrijgen van de vereiste goedkeuring van de regeringen.

Van de op 12 september 1975 te Tüddern tot stand gekomen Overeenkomst inzake het onderhoud van de Rode Beek, de Grensgraaf, de vroegere Rigolbach en de Ruisscherbeek, welke Overeenkomst door de onderhavige Overeenkomst wordt gewijzigd, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1976, 27.

Uitgegeven de vijftiende november 1994.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO